



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2021・10

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 21 de Setembro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Vacina contra a Influenza para idosos

高齢者のインフルエンザ予防接種を実施します



A influenza é uma doença contraída pelo vírus da influenza, podendo ser caracterizado com a apresentação de sintomas repentinos como febre acima de 38 graus, dor de cabeça, dores nas articulações, dores musculares, sensação de cansaço e outros.

O idoso que contrai a influenza tem grande possibilidade de apresentar complicações como pneumonia e outros, ou até chegar à óbito.

Vamos aumentar a imunidade procurando ter uma vida mais saudável, praticar também o novo estilo de vida com o uso de máscara facial, prática de gargarejo, evitar aglomerações e providenciar a aplicação da vacina para evitar agravações dos sintomas e a contaminação.

>>> Correspondentes:

Aqueles que estiverem com o endereço registrado na Cidade de Koka e que se enquadram nos itens 1 ou 2 abaixo.

- 1- Acima de 65 anos no dia da aplicação
- 2- Entre 60 ~ 65 anos no dia da aplicação, com problemas nos aparelhos respiratórios, renais ou cardíacos, com doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana ou portadores da caderneta de deficiência física grau 1

>>> **Período de aplicação:** Meados de Outubro ~ Final de Dezembro
(Varia conforme o estabelecimento médico)

>>> **O que portar:** Seguro de Saúde ou Comprovante do Seguro de Saúde para Idosos

>>> **Custo:** ¥2,000 (Efetue o pagamento no estabelecimento médico)

>>> **Estabelecimentos médicos indicados para aplicação da vacina:** Verifique a tabela no verso
※ Aqueles que pretendem receber a aplicação da vacina em estabelecimentos de outra cidade ou província, deverão entrar em contato sem falta com o Dpto. de Apoio à Saúde com 2 semanas de antecedência.

Há casos que poderá recorrer à isenção da taxa da vacina

>>> **Correspondentes:** Aqueles que se enquadram nos seguintes itens:

- 1- Famílias que recebem o Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo)
- 2- Famílias isentas do pagamento do imposto residencial do ano letivo Reiwa 3 (2021)

>>> **Distribuição do formulário para solicitação e local de recepção:**

Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka), Centros de Saúde (Hoken-Center) mais próximo ou Centros de Atendimento Regionais

※ Entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) caso tenha dificuldade de comparecer ao balcão e enviaremos o formulário. Após o preenchimento, poderá enviar de volta pelo correio (o custo do envio deverá ser por conta do solicitante).

※ O formulário estará disponível para download na homepage da cidade.

>>> **Período de recepção:**

Até dia 30 de Novembro (3ª.f) , nos dias úteis das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> **Atenção:**

※ Aqueles que desejam recorrer à isenção da taxa da vacina, deverão sem falta, providenciar a solicitação antes da aplicação.

※ Aqueles entre 60 ~ 65 anos que desejam recorrer à isenção, deverão apresentar a cópia da caderneta de deficiência ou a opinião médica.

>>> Estabelecimentos médicos indicados para aplicação da vacina contra a influenza:

Região	Estabelecimento		Tel: (0748)	Reservas
Minakuchi-cho	An-lin	Mushono-Chuo 119-1	65-6884	Não é necessário fazer a reserva
	Iwaya-lin	Nakayashiki 2-10	62-0053	
	Ohta-lin	Mushono-Chuo 81-2	63-3553	
	Saitou-lin-Naika-Shoukaki-Naika	Shouei 3-26	65-2002	
	Tashiro-Clinic	Shinjo 696	63-0530	
	Tashiro-Gueka-Seikei-Gueka-lin	Izumi 1272	62-0635	
	Tsubasa-Clinic	Ayano 3-33	63-7766	
	Hayami-lin	Kita-Izumi 1-128	65-3211	
	Hirakawa-Clinic	Higashi-Nasaka 184-2	63-6373	
	Minakuchi-Shinryosho	Kibukawa 293-1	62-3346	
	Murakami-Seikei-Gueka-Clinic	Mushono 1095-4	63-7751	
	Yamada-Gueka-lin	Yasaka 2-29	62-0893	
	Yamamoto-Naika-Gueka-Clinic	Mushono-Chuo 111	62-9559	
	Asada-Clinic ※1	Higashi-Nasaka 226-1	69-7755	No estabelecimento
	Kimura-lin	Mushono 1015-9	62-2143	
	Kohka-Byoin	Matsuo 1256	62-0234	
	Nakagawa-Naika-lin	Minakuchi 5546-4	65-5410	
	Hamada-Clinic ※2	Minakuchi 5992-1	65-3737	
	Fukai-Clinic	Ban-Nakayama 3802	65-4100	
	Minakuchi-Byoin	Honmachi 2-2-43	62-1212	
	Minakuchi-Naika-Shoukaki-Naika	Minami-Hayashiguchi 47-2	63-2100	
Tsuchiyama-cho	Uda-lin	Kita-Tsuchiyama 1684-1	66-1050	Não é necessário fazer a reserva
	Kawabata-lin	Tokuhara 451	67-0018	
	Nakanishi-lin	Kita-Tsuchiyama 1433-2	66-0712	
	Kariyushi-Clinic	Ono 401	67-0155	No estabelecimento
Koka-cho	Oki-lin	Oki 2089	88-4072	Não é necessário fazer a reserva
	Furunishi-lin	Haisaka 833-141	88-5575	
	Massuda-Naika-lin	Taki 2231-1	88-2277	No estabelecimento
Konan-cho	Imamura-lin	Fukawa 2201	86-2119	Não é necessário fazer a reserva
	Konan-Byoin ※3	Katsuragui 958	86-3131	
	Terai-lin	Kibogaoka-Honmachi 6-857-81	86-1112	
	Heart-Clinic-Kokoro	Nojiri 411	86-0011	
	Furu-Clinic	Terasho 1098	86-3135	
	Takeuchi-Riumachika-Seikei-Gueka	Nojiri 77-1	86-8205	No estabelecimento
Shigaraki-cho	Shigaraki-Clinic	Nagano 619-1	82-7833	No estabelecimento
	Shigaraki-Chuo-Byoin	Nagano 473	82-0249	
	Kokuritsu-Shigaraki-Byoin	Maki 997	83-0101	

※1 Prioridade aos pacientes do Asada-Clinic ※2 Somente aos pacientes do Hamada-Clinic

※3 Aqueles que desejam somente a aplicação da vacina, deverão comparecer na 2ª, 4ª, 5ª e 6ª. feira entre 12:00 ~ 15:00 horas ou aos sábados entre as 9:00 ~ 12:00 horas.

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2169 FAX: 0748-62-4085

Moradia de controle público da Província de Shiga

県営住宅入居募集 (Ken-Ei-Jutaku)

>>> **Período de inscrição: Do dia 12 (3ª.f) ~ 21 (5ª.f) de Outubro**

Os formulários para inscrição estarão disponíveis também na prefeitura.

O sorteio está previsto para início de Novembro e o ingresso final de Dezembro



<<< **Informações e Inscrições >>> Shiga-Ken-Ei, Jutaku-Kanri-Center**

TEL: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento para estrangeiros) das 9:00 ~ 17:00 horas

Exame básico (Kihon-Kenshin) para pessoas entre 16 ~ 39 anos

16 歳～39 歳対象の基本健診受付中です

>>> **Correspondentes:** Nascidos entre 1 de Abril de 1982 ~ 1 de Abril de 2006

>>> **Conteúdo do exame:** Exame biométrico, consulta com o médico, exame de urina, pressão arterial e sangue (Lipídeos, função hepática, renal, anemia e glicemia)

>>> **Custo:** ¥1,000

>>> **O que portar:** Custo do exame, Caderneta de saúde (os portadores)

>>> **Data e local:**

Dia 7 de Outubro (5ª.f)	Maroom (Minakuchi)	9:30 ~ 10:45 horas
Dia 2 de Novembro (3ª.f)	Koka-Hoken-Center	9:00 ~ 10:45 horas
Dia 19 de Janeiro (4ª.f)	Maroom (Minakuchi)	9:30 ~ 10:45 horas

※ O exame pode ser feito também em alguns estabelecimentos médicos. Verifique o calendário de exames ou na homepage da cidade. Entre em contato com o dpto. responsável em caso de dúvidas ou para mais detalhes.

>>> **Maneira de solicitação:**

Faça a reserva pelo código QR ao lado (até 2 dias de antecedência) ou pelo telefone (até 7 dias de antecedência). TEL: 0748-69-2168 (Dias úteis das 8:30 ~ 17:15 horas)

※ Pedimos consciência pois há limites de vagas e poderá haver a possibilidade de não ser possível conseguir a reserva para a data desejada.



Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2168

Exame pelo smartphone {aos afiliados no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken) entre 35 ~ 39 anos}

スマホでドック(35 歳～39 歳の国民健康保険加入者対象)

Estaremos disponibilizando aos afiliados no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken) entre 35 ~ 39 anos que ainda não correspondem ao exame específico, o exame de sangue que poderá ser feito facilmente em casa e o resultado do exame poderá ser visto pelo seu smartphone. Verifique mais informações na notificação que será enviada aos correspondentes.

※ Exame específico: Exame de saúde aos afiliados no Seguro de Saúde Nacional entre 40 ~ 74 anos

>>> **Custo:** ¥1,000

>>> **Maneira de solicitação:**

Será feito a notificação aos correspondentes a partir do dia 1 de Outubro

Informações: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)

TEL: 0748-69-2141

Vamos fazer o exame de câncer de mama no domingo!!!

~ Japan Mammography Sunday ~

日曜日に乳がん検診を受けよう！ ジャパン・マンモグラフィー・サンデー

>>> **Data:** Dia 17 de Outubro (Domingo) às 10:00 • 11:00 • 13:00 • 14:00 horas

>>> **Local:** Hospital Público Kohka-Byouin

>>> **Limite:** 20 pessoas (5 pessoas por horário)

>>> **Reserva:** Até o dia 8 de Outubro (6ª.f) às 17:15 horas

>>> **Correspondentes:** Aquelas que NÃO se enquadram aos itens abaixo.

1- Que usam marca-passo, fizeram cirurgia de introdução de shunt ventrículo peritoneal (VP)

2- Que fizeram implante de mama

3- Que fizeram cirurgia de câncer de mama dentro de 10 anos

※ Caso tenha caroço ou alguma outra anormalidade, consulte o mastologista.

Informações: Hospital Público Kohka-Byouin, Kenshin-Center

TEL: 0748-65-1612 (Das 10:00 ~ 17:15 horas)



Não deseja usar medicamentos genéricos?

ジェネリック医薬品を使ってみませんか？

Os medicamentos genéricos são produzidos após o término do período de proteção de patente dos originais, por isso são mais baratos, têm a mesma eficácia e são aprovados pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-Estar Social. Caso tenha alguma insegurança em adotá-los, poderá utilizar por período determinado, portanto consulte o médico ou o farmacêutico.

Também, poderá apresentar o adesivo ou o cartão, enviado em anexo ao cartão de Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), quando desejar os medicamentos genéricos.

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)

TEL: 0748-69-2140 ou TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618

Não desperdice alimentos!

“Dia 30 de Outubro é o dia da eliminação de desperdício de alimentos”

おいしく楽しく食べきろう！～10月30日は食品ロス削減の日～

O desperdício de alimentos que ainda podem ser consumidos, está sendo um grande problema no Japão. Conforme uma pesquisa feita pelos Ministérios do Meio Ambiente e da Agricultura, Floresta e Pesca em 2017, cerca de 1 prato de alimento por pessoa, é desperdiçado por dia no Japão.



Não desperdice alimentos! Caso tenha alimentos e outros que não poderão ser consumidos totalmente em casa, é possível fazer a doação ao Comitê do Bem-Estar Social da Cidade de Koka (Shakyou), nos locais abaixo. Estes alimentos serão distribuídos àqueles que necessitam! Contamos com a sua colaboração!

- Minakuchi-cho, Yasaka 7-2 - Koka-cho, Oharanaka 886 - Shigaraki-cho, Nagano 1267-2

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Alteração do local de aplicação da vacina da região de Shigaraki para o “Shigaraki-Chuo-Byouin”

信楽地域のワクチン接種会場を「信楽中央病院」へ変更

O local de aplicação coletiva da vacina contra a novo Coronavírus da região de Shigaraki, será alterado **a partir do dia 4 de Outubro (2ª.f) do “Shigaraki-Kaihatsu-Center” para o “Shigaraki-Chuo-Byouin”**. Principalmente aqueles que pretendem receber a segunda dose da vacina a partir do dia 4 de Outubro, devem tomar o cuidado para não comparecerem no local errado.

O local de aplicação será alterado, mas a maneira de fazer a reserva através do Call-Center ou pelo site exclusivo de reservas, continuará sendo o mesmo.

>>> Colaborem com a aplicação da vacina contra o novo Coronavírus

O novo Coronavírus, tem causado grandes mudanças em nossas vidas devido à sua força de contágio.

A aplicação da vacina é recomendado devido sua eficácia para prevenir a infecção e agravações dos sintomas se for infectado.

Aqueles que pretendem receber a aplicação da vacina mas que ainda não providenciaram a reserva, pedimos que procure o quanto antes o Call-Center da cidade ou efetue a reserva pelo site exclusivo para reservas da vacina (código QR ao lado).



>>> Após a aplicação, guarde o comprovante de aplicação cuidadosamente

Junto ao cupom da vacina, está o comprovante de aplicação. Guarde-o cuidadosamente pois neste comprovante está o selo do lote da vacina aplicada e não poderá ser emitido uma segunda via em caso de perda ou extravio.

Informações: Sala de Medidas Contra o Novo Coronavírus

TEL: 0748-69-2154 FAX: 0748-69-2255

Consulta para famílias com filhos em idade escolar · 学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> Atendimento: Segunda · Quinta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado · 育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens · 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor · 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 11 de Novembro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談（生活支援窓口）

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Outubro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 1 de Novembro (2ª.f.)**

Imposto Residencial (3ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税(3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (5ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(5期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (5ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(5期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 8 e 9) (Suidou-Ryoukin)	水道使用料 (8月・9月使用分)

Balcão de atendimento extra de Outubro - 10月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 5, 12, 19 e 26 de Outubro)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:
 - Comprovante de residência (Juminhyo),
 - Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
 - Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
 - Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
 - Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
 - Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

**※ Alguns trâmites não poderão
ser feitos, entre em contato
para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.**